

Indication of the Pathway
into the
Kingdom of Heaven:

Discourse of Right-Reverend Innocent (Veniaminov)

Part 1

(in the Tlingit language)

by Rev. Priest John Veniaminov

translated into the Tlingit language by S. I. Kostromitinov



SITKA

1901 A.D.

Jubilee Publication

Typography «American Orthodox Messenger».

Digital Typography

www.asna.ca

© 2005 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Innocent (Veniaminov), this publication has been realized. The textual base for this edition of St. Innocent's "Indication of the Pathway into the Kingdom of Heaven: Part 1" is from the 1901 «American Orthodox Messenger» translation into the Tlingit-language by S. I. Kostromitinov. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the modified Russian typeset used for the Tlingit language at the turn of the 20th century.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.



УКАЗАНИЕ ПУТИ
ВЪ
ЦАРСТВІЕ НЕБЕСНОЕ

КА-ВАК-ШИИ ЕВ-У-ТУ-ЦИ-НИ-И ДТЕ
ТИКИ АН-КА-У ХАН-ТЕ

БЕСѢДА ПРЕОСВЯЩЕННАГО ИННОКЕНТІЯ
(ВЕНІАМИНОВА)

переведенная на индіанскій языкъ
С. І. КОСТРОМИТІНОВЫМЪ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ЮБИЛЕЙНОЕ ИЗДАНИЕ

СИТХА
1901.

КА-ВАК-ШИИ ЕВ-У-ТУ-ЦИ-НИ-И ДТЕ
ТИКИ АН-КА-У ХАН-ТЕ

Шкал-ник Ин-куву-ли-ате Тлен
ИННОКЕНТІЙ.

Тлин-кит кенах кав-ту-чи-хит
С. І. КОСТРОМИТИНОВЪ.

ШУ-КАТ А КУК.

Я кук ат-я-ти-тлех тлен ес.

1901

Типографія «Американскаго Православнаго Вѣстника».

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Священно-незабвенной памяти Просвѣтителя нашего края Высокопреосвященнѣйшаго Митрополита Иннокентія посвящаю переводъ славнаго и душеполезнаго его сочиненія „Указаніе пути въ Царствіе Небесное“, доведенный мною ко дню празднованія LX-ія Архіерейской православной каѳедры въ Америкѣ до половины, въ нѣсколько сокращенной редакціи подлинника, насколько это обуславливалось въ работѣ особенностями колошинскаго нарѣчія.

СЕРГѢЙ КОСТРОМИТИНОВЪ.



Приснопамятный
ПРЕОСВЯЩЕННЫЙ ИННОКЕНТИЙ (1841 г.)

Первый положивший начало христианского просвѣщенія индіанскаго народа, чтобы воззвать его изъ мрачнаго язычества къ радостному и спасительному пути въ Царствіе Божіе, каковой путь указанъ въ сей душеполезной его книгѣ.



Печатається по благословенію

Его Преосвященства, Преосвященнѣйшаго Тихона,

Епископа Алеутскаго и Сѣверо-Американскаго.



Ка-вак-шіи ев-у-ту-ци-ни-и дте
ТИКИ АН-КА-У ХАН-ТЕ.

Тлин-кит тлел ев-ту-сне, ча-ас як тлат-ки как е сна-ка-тит, так ка-ат-хих, тле ас ву-на-ву тлел е-ску-стич; Теки Ан-ка-у тин ас кука-ту-стит, тлел ча-ас тлех хондрет ка чу тлех та-узент так, ча-тлех ас ку-ка-ка-стит, ча ас Тики Ан-ка-у тин е ху-ка-сти кне-сти ча-ат-ке час ю а-ях ак ас а-я-ини Тики Ан-ка-у ту ит Іисусь Христось.

Чал-та-кат ка ча а-ту-са ах си-ти ту ту-вак-си-ку ла-хетл. И-ту-вак ка-са-кут ту-ла-ан тлел тлю-шке у-сти. А-а

чи-ис си-ти ву-ту-саку-ву я тла-тки ка
тлел ке-ту-теч ка тлел ву-ту-те ка
тлел кух са кеках-ту-те тлах ку-нах ка
тлах кека ла-хетл, час лта-кат а-а-и ла-
хетл Тики Ан-ка-у чи-ис си-ти: Тлел
а-тут-са тлел кух-са Тики Ан-ка-у кут
ке-ках-ту-те тлах ке-ка ла хетл.

Чал-та-кат ан-как Тики Ан-ка-у
кут, тлел ате шух-ла-и-ки а-те~~к~~ ка тчу
а-а-и чал-та-кат а-ту-вах ат-са-ку-ву.

Чал-та-кат а-ту-вак-саку-ву ат час
а-ка а-ту-вах-са-ку нуч ча есу а-ка ла
чит-у-хих-тче; а-ка а-тчиту-хих-хи а-ит-
тах те тлел а-тува-ку-шкеч, ка тчу: ке-
тен ата ю ту-ту-ва-танк ча-ю ла а-чик
е-у-ва-ти-и-ат; ка чал та-кат чу та-са а-
чих е-я-ти-и-ат чу а-а-ти-тлах е-ке-и-а,

ка тчу тлел а-ту-ка-у-у ти, ка тчу тлел ату-ва-у-шку. Тлах еке-и-а а-ку-ке-ти Ан-ка-у Соломонъ, ху тлах ат ла-ча-тин ту-не-ли лта-кат ту-а-ти ггун хса-ти-ин, ка ху тлах ку-чи-тен я-ку-ске-ин, ча ча-кут Ан-ка-у ту-хан-те ю-ат-кин ту-ех нах-са-ахт-те, ка ху ла-са-ин чал-та-кат тла-тки как ту-я на-и ту-ик а-ку-лхе-тлин.

Хутц ту-чи-ка-ти-ин лта-кат ту-ту-ва-са-ку-у ат а-ву-у-ву. Ка тцу хутц тлел аша-вул-ик ту-тек, ка тцу вуцку-на-я ка ти-ти-и ту-ту-ва-кси-ку-ву и-шан-кеч а-я-нах ян ту-лца-кин тца ку-ке-и *ка* янах. Хутч а-ка-ва-ак тлах ша-га-ти-хе-ни ту-кус-ти-и ка е я-ва-ка ту-ка шхи-ти как:

„Лта-кат я ан-ки-тук тух-ча ях-я-ти.“

А-ях, тлел ча-тлел ла-хетл тлел ате шах-ли-и-ки-е а-тек: Ху-хан я тлатки-ка а-тас чи-ву-ха; Ху-ан а-и-те ка а-ани ю, ти-ки, ти-ки Ан-ка-у Тлатки ка, ка тлел ан-ки-ту е ву-ти-ат, а-ха ху-анц ян-ту-са-ни-е тлах ату ка-а-ти, ату-ва-си-ку-ву *ка* тцу *ка* ту-а-ги нах-са-ти-и лта-кат тлин-кит ани ка чал-такат та-са ак е-а-ти, ча-юк тлел ту-ту-вак ке-ку-са-ку тлел ту-тек а-шу-ка-ла-ик: Лин-кит те-*ки* ту-ту-ка на-ка-ти-ин ка ша-ла-и-кин тцас тлек Тики Ан-ка-у ту-ла-ани; ка а-ча-ю час тлек Тики Ан-ка-у хуц-аях ли-цин аша-вай-и-ки а-тек ка ха-та-се-ку.

Ах-тах-ки, и-ту-ва-а-ке сику Тики Ан-ка-у тин ку-сти ю ти-кик ту тла-тки как, а-ях ат-ка-ини ка Ка-не-сти ца-ат-ких и-на-сти. И-хан е-ту-вак аке сику ла-хетл ка тчу ки-тен ку-сте, а-ка ки-ши Тики Ан-ка-у Хан-тах, ка-и-ту-ва-а-ке сику и тек тлах ву-ке-и. Тики Ан-ка-у тчит-ети ка ку-су ту-хантах я-е-ате е-лю-шке-ич.

Ка исику тцу, тлел ату-са Тики Ан-ка-у ту-ит Исусь Христось кут, ку-ух-ту-кут ти-е Ту-иш хан-те: Ка а-лю-шке-и у-ва-я ну-ях са-ти-и ату-ват тлел ате ту-хант ка-ту-ва-ат-ти-е. Ка тцу Исусь Христось, аса-ха-ни-ех тлел я тла-тки-как я-ка-ка-ку-тин, ка ту-на-на-уц каву-ли-кел я ну-у, ка а-ча-ю и-

тат тлел аит тах у-на-ле Тики Ан-ка-у.
Лта-кат *ка* лю-шке ту-ту-у лу-шке ту-
нах ку-ву-ци-ти ту Тла ик-тах, ка ю
ту-ка-не-и тлел таса аву-ску я тла-тки
ка ку-сти-и ка тлел е-ву-та-ву-не ча ан
ку-а лю-ши-ке-и ат ту-ту-ву.

Тики Ан-кау ту-ит Исусь Христось
Ху хае ку-са-нех-хчи си-ти, ка и-тат
лта-кат *ка* ча ату-са ту-ту-ва-си-ку
Тики Ан-ка-у хан а-я-ву-тла-ки ка ху
ту-тлатке ка-а-те на-ка-кут. Ка иси-ку
тчу, ча-тлек дте Ти-ки Ан-ка-у хан-те
ву-шу; Те тча-а-а-ю дте кусу Тики Ан-
ка-у ака-нах яву-кут тча-я тла-тки ка
е-ти-и. Тлел ча-ку-та дте ка-ус-те, тлел
ку-са е-ку-ка-сти. Тики Ан-кау Ту-ит
Исусь Христось е-ава-ка: „Хат дте

хат-си-ти тча а-ту-са ту-ту-вак-сику ах-итх е-а-на-ку-ти, и ка-нес-ти га-тан.”

Ка а-ча-ю лта-кат кнес-ти ча-ат-ке ка ча-ку-ке-и *ка* чи-ис; ас ту-чи-ис сати-и ас аву-ску-у: Та-ка дте са-ю ах-си-ти, ка ва-са ке-ас-а*к*-ква-те, ка васа ака-нах ас ях-ко-ат?

Ка як аве ах-ту-ва-си-ку и-ин ю ах ла-а-ти я дте тат:

Тики Ан-ка-у-вуч а-си-хан ча у-хан шту-сха-ни я-нах, ка а-ча-ю а-хан-те а-ка-ва-ка Ту ит Іисусь Христось а-ках-са-нех у-хан. Тики Ан-ка-у ту ит тлин-кит ву-си-ти, у-ва-я у-хан, лю-шке-и кут.

Іисусь Христось ту-ку-а-ла-ту-уч

ака ка-ке-ву-си-а лта-кат *ка* ту-шанту,
ка лта-кат ан-ки-ту ка-у-ти-кан ту ат-
ку-ке-тич итат лта-кат, ча-ату-са ту-ту-
вак-сику, тучи-ис сити а-вус-ку-у Ти-
ки Ан-ка-у тат-ат.

Иисусъ Христосъ ту-кус-ти-и *ка-ке*
авак-ши-ик е-а-ву-си-не ю дте, тики
тлатки ка-ате, а-ха-ю шу-ку-нах *кач*
кут-а-ва-кик ю дте, ка чу ака а-вак-
ши-ик васа а-как ку-ках-ту-ши-е *ка*
васа ака-нах е ках-ту-ат.

Иисусъ Христосъ дту и-шан-тен ю-
ка-ва-шу-вуч ка ту-на-на-вуч а-ва-си-
нех у-хан, а-ха-ю у-ханч Тики Ан-ка-у
нах-ту-кен, ка ку-су тлел кук-са а-ях
а-кух-ла-чи-нин вуч-ту-ва-ке-ин, ка у-
хан ти-и ан-коу ту-чи-ис е чи-ту-не-ин,

ка ю лю-шкеи-ат чи-ис, Тики Ан-ка-у
ту-ятке ха-у-ли-ех, ка ю а-ву-ту-чи-и а-
ха-ю у-ханч я а-ках а-ву-хан-ту-чи-и
Иисусь Христось а-ках и-шан-тен ю ка-
ва-шу ка ту-на-на-уч а-у-си-нех у-хан
чатлех а-ву-на-ву тах ка-ха ав-ту-чи-и.

Иисусь Христось ту кух ву-та-ку-
тич ти-и кан ка-ате ават-лик ка э дте
аши-ву-ли-ат Тики тлат-ки-ка ка-а-те,
ка а-я-ва-тлак ти-и ан-ка-у ту-ла-чи-ни,
ка ю а-я-на-и на-на-у, а-ча-ю я и-тат ю
ку-на-ку а-ка туине Иисусь Христось а-
ву-на-у ка-нах я-ту-атч я ти-ик а-ку-
сти-и-итх ти-ки-те ка ти-и ан-ка-у яв-
ту-тла-ки-ес ка ю ту-са-на-ки-ес ачик
е-га-ти ка-нест ка шка-ка-кат.

Иисусь Христось ти-ки-ти ву-ку-ти

ка-ва-шикъ чал-та-кат ка: ху кинти ву-
кут ту-тли-и тин, а-ха-ю ча-тлок шта-е
ках-ти-у. Ка-чаю, Исусъ Христосъ ту-
кус-ти-и ка ча-тлок шта-е ках-ти-у. Ка-
чаю, Исусъ Христосъ ту-кус-ти-и ка
ту-е-чи-не-ичъ у-ан итат а-ях а-ли-чин
Тики Тлат-ке ка-а-те а-ту-а-те, ка ян-
ту-ате ю дте ех а-чи-юх-ту-те ла-чин,
ка-чаю лта-кат-ат а-чах-хих Ту-ли-ту-ку
ка эх-ко-э-яку ка ту ту-кех-нах ту-саах
Ту-ли-ту-ку ка эх-ко-э-яку кут тлел ате
ю дте-ях ях-ту-ва-а-те-ех, а-ха-ю Исусъ
Христосъ анах я-ва-ку-ти-ех. И-тат
вушь Исусъ Христосъ я-тлат-ки ка
тлел-ву-ти-и а-ка тлел ату-са Теки а-
вун-ка-тла-кин, итат лта-кат у-хан тлел
а-чик ул-тчи а-те ву-ту-а-те; ка тлел
ате ча-кут ете ан-нел ка-ту-ва-ати-е ю

тики час тлек ва-са-ю Иисусъ
Христосъ анах я-ву-кут-ти-е тчу я ти
ик е-ти-е. Васаю Господь ян-ву-си-не-
ги ю ти-ки ту тлат-ки-ка, а-ю тлел ате
атучса а-ин а-кун-ка-ни-ки-е, ка ту-нах
ти-та-ни-е: Ка у-ханч а-чи-ис сити кав-
ту-ни-ки ку-нах ю Иисусъ Христосъ а-
ка-ги-ни ка ю ту-ю-катан-ки-ех ку-си-
ти-и-а ас ву-на-ву. Тики Ан-ка-у ку-
кен-ка-и ка лю-литу-ку ку-ку тин е-ас-
кук-ка-сти, ю, ти-ки тлат-ки-ка, ка ас
ак-катин Тики Ан-ка-у тлах-е вуч-я-те
вуч ас ку-ка-лтин ка ас ту-ту-у ке
кух-са-ку ту-са-ку тин чатлех, тлел ас
а-кух-саку ла-ти и, ка тлел чус-ках-ат-
та-ти, тлел ишан-тен ю-ка-шек, ка я
ан ян-шу-кас-ни ву-на-те-а кух-те ас
кух-та-ат ас ту-гли-и тин ка ча-тлех е

ас кук-ка-сти Тики Ан-ка-у ту ит тин
Христось.

Ка чал-та-кат лахетл Иисусъ
Христось тлел чи-тле-нах ка чих-у-ти
чал-тек ку-у чих е-ас-ни: Ча атуса ту-
вак-сику ту-чах-хих; ю дте а-вак-ши-ик
е ту ва-у, а-вули-ех, ка ю дте ка-са-
кетль, ка Иисусъ Христось я-ну-ва-не
а-ит ву-та-ши-и ю дте-ех я ках-ту-ат,
ча ху туту-вак-сику а-чит ка-ши ка-а-
ин як-ка-ат, - ка у-хан а-чи-ис са-ти
тлел ян-на-ех а-у-нах са-тит, ка ту-ка-
ях ку-ках-ту-стит, кату-чит шка-ту-та-
тит; ка ча хуч я-а-шу-ка-кут. Ка и-я-
тин васа ах-са-ха-ни Иисусъ Христось,
ка васа а-чих ати ла-хетл!

Ла-хетл ка а-я-нах ла-хетл ху, а-

туса чал-такат ту-кус-ти-и е кук-ка-сти
Иисусъ Христосъ ех: Ат-тчха-ю хас а-
ях-ко-тлак Тики Тлатк.

Ка ла-хетл ху атуса еги-не Иисусъ
Христосъ ях: ач ха-ю Иисусъ Христосъ
ту-ит-те кух-та-ши.

Тлел ул-хетл ю *ка* атуса тлел ту-
ту-ва-уш-ку Иисусъ Христосъ итх е-а-
на-ку-ти, ка-е шка-лник тлах ли-тчи
ту-ит я-на-кут, Ка тчу тлел а-ях ул-
тчин: Атчаю ча ху тлел ту-ту-ва-уш-
ку ла-хетл, ка у-ва-я юх а-че-кик
Иисусъ Христосъ тчин.

Чал-та-кат *Ка* ту-чи-ис сати Тики
Ан-кау ту-кус-ти-и ех е-а-та-не-и. Я
кус-ти тех и-ка-те си-ти-и ю ка-танк-
кич ла-шат:

Шу-кат-ат ка-са-хан Тики Анкау
лтакат и-тек тах, ка чал-та-кат и-та-
секу-тах, ка чал-та-кат и-шан-ту-тах,
ка чал-та-кат и-лачи-ни тах: ча-кут-а,
Ка-са-хан и-ху-ни васа вое шит-чи-хан-
ни-ех. Исусь Христось у-вая *ка-кан*
чал-такат ху ту-ка-ка-ни. Ка ю чал-та-
кат *Ка* ва-са тлел ате хас ух-ла-ти-ни-е
ю *ка-кан*, ка е-аве тлел ате а-кухша-
хи-ти-е чал-та-кат ту-е и-чи-не-и, а-чаю
и-ин шку-кал-ник ча-е ку-кенк васа ху
ту-кус-те-и час ю таса Ат-ку-ке-ти ках
ту-ва-тин.

Тлел ату-са *ка* ка тлел Тики Ан-
кау ку-кен-ки е ау-сха-нин Тики Ан-
кау васа и-ич ас-сха-нин ка аси-хан.

Исусь Христось ча-тлок шка-а-у

ти-как Ту-ши чите, ка ча-тлок шка-ке-та-какч ха-на, ка чи-тле-нах. Исусъ Христосъ чал-такат а-я-тетлех ка-ке-ву-шту-ку Јерусалимъ Кне-сти ит ите ю кут-кун, ка ю ку-су ту-хан-тах на-ле-ин; чал-такат Са-тор-дей как ате ю-кут-кун, кусу ант-ке-ни ат-ву-та-аи-чин шка-а-как ис ка шка-лник ис.

Исусъ Христосъ чал-та-кат ту-еи-чи-не-и тин а-ка-ше-кин Тики Ан-кау ка ча ван-ик, ка ант-ке-ни вах-как а-ка-ши-кин Тики Ан-ка-у. Исусъ Христосъ чал-та-кат тукус-ти-и а-ях а-я а-ву-не-ин ка акех са-а-хин ка ас-хан-ин ту Тла ка Јосифъ аш-ла-ти-нин васа ка ши-ях ка-у-чи-те, ка я-а-ву-не-и лта-кат ан-ка-ку, ка чал-та-кат ву-ти-

ша-ни *ка*, ка а-чи-ке-ин тла-тки чаа-те.

Иисусъ Христосъ ка-кех са-ах-ех
Тлах ки-тен ту-е-иги-не-и, ачат я-ву-ку-
ти-е тлат-ки *как*. Иисусъ Христосъ чал-
та-кат ка ас-сха-нин, ка чал-та-кат *ка*
чих а-ти-ин ту-ли-ан, ка чалтакат *ка*
ех-та-ши-ин, ка аях ки-тен ас ту-ку-
сти-и *ках* тлел я аву-шке ту-та-секу.

Иисусъ Христосъ ту ту-ли-а-нич ка
ту-ту-ке-ич чал-та-кат ат ча-а-те е-а-ух-
кун, тлел шта-евву-ти-ка ту-их аву-ну-
ку *кач*, а-ха-ю ту-ис кант-ву-ну-ку, ка
ас ака-ву-шу-кун, ка ас ту ту-вак-си-
ку-вун ас а-ву-ча-кин. А ху а-ях ла-чи-
нин кут а-шу-вул-лхихи ча-тлек ту-ю-
ка-тан-кич ту-ян-на-е: Ка тлел ту-ту-ва
ву-шку-ун, а ча акете ку-а ту-ту-вак

СИ-КУ-ВУН ТУ-ЛИ-АН-ТЕН АС ТУ-ЧИ-ИС Е-А-
ВУС-НИ-И, ШКА-ВУ-ТИКА-КИН АС ТУ-КАХ,
ТУ-ТУ-ВУ НИ-КУН, КА КАХ-ИН АС ТУ-ЛЮ-
ШКЕ-И КАХ.

Ча-е ку-кенк шка-вул-ник:

Иисусъ Христосъ, тчу ту ку-ву-сти-
и тах, ка ту-на-на-ву-тах тлел е-авус-не
ча-ку-кен-ки люш-ке тлел юка-тан тин,
тлел е-чи-не тин, тлел ту тун та-та-ни
тин, а-е а-та-е-нин лтакат ту-ли-ан,
чал-та-кат кау ка чал-та-кат ка тин.

А-ю дте Тики тлат-ки ка-а-те ча ху
Иисусъ Христосъ ах си-ти; час-ю ату-
са я-на-кут ю дте-ех Иисусъ Христосъ
ИТХ я-на-кут а.

Ат-шу-ка-кик лта-кат и лю-шке-и

ете счи-на-и и-тек тах, а-ла-шат чаку-ке-и я тлат-ки ка-а-те, ка тлел и-ту-вак вуш-кук лю-шке-и ю тува ат-са-ку, ах хан-тах я-на-кутч люшке. Итат хуш лта-кат е так-кхи-не ту-ли-ан тин Тики Ан-ка-у е-ка-и, ка тлел ака кик-ки-ши е-ту-ла-ки-чи ча ас ху, ка тлел ту-ту-ке-ич чаа и-чи ку-нак, ка тлел а-чих-ку-ка-накх я и-ту-ли-ке-чи кут; и-тек хан-ка ек-ку-ка-ти ка и-ин шкукал-лник Ту-ту-ли-ту-ку ка эх-ка-эяку ку-сти-и.

Ка тчу е-ву-ни-ку тук ки-нук и-тек тук ту-са-ку, ча-юк-тах штук-ки-та-нун ка ети, ка тчу ан-ла-чин шка-ка-у-та-как Тики Ан-ка-у чите тлах кека шка-акак тин, ка тлах кека ак-ке-ин тин:

ка и-тек ате ак-ко-кан е-ке-и ту-ли-ан
тин, чал-такат а Ту-ли-ту-ку ка эх-ка-э-
яку атх-хса-ти-и.

Васа ко-вус-ти-ин ка е-чи-не-ин
Иисусь Христось я тлат-ки как; е-а-ве
у-хан тцу а-чи-ис сити ко-тус-сти-и, ка
е чев-ту-не-и; и-тат вуш шкею: Иисусь
Христось чатлок шту-ка-та-те ка ка-
шик Ти-ки Ан-ка-у Ту Иш, ка ча-тлок
шка-ка-та-как хин ту-чите; а тчу у-хан
ча-а-ях ка васа тчу ку-тус-ти-и а чи-ис
си-ти шту-ка-а-та-те Тики Ан-ка-у чих-
ту-ти-и, ках-ту-са-хант, шка-а-ту-та-ка-
ки ту-чи-те, ка ча-тлок а-чи-ен-ка-ти а-
шан-тук ка а-тек тук.

Иисусь Христось Тули-ту-ку Ту Тла
ка чал-та-кат ан-ка-ку а-я аву-не-чин,

ка а-кех-са-а-хин.

А-тчу у-хан а-чи-ис си-ти а-кех ту-са-а-хи ка а-я а-ву-ту-не-чи а-иш ас ка а-тла ас, ка тлел кант ас ву-ту-са-ну-ку а-лю-шке ич; ка а-чи-ис сити чал-та-кат а-чаат-ке ка я а-е-ках-ту-нет ка ас ту-кет ка-ту-са-ах.

Иисусъ Христосъ туге и-чи-не-и а-ту-ва-ши е а-та-те-гин аках ат-кав-ту-ва-ка-е е-а-ву-си-не тлах ки-тен ка ту-ке тин.

А-тцу гу-е у-хан а-ги-ис си-ти а-е-чи-не-и ки-тен ка ту-ли-ан тин ев-ту-са-ни-и, тлел атула тин-хик а-е чи-не-и тчу ку-на ва ти-ки ка ча-ку-ке-и е-чи-не.

Иисусъ Христосъ чал-такат ка ас-
ханин ка чал-та-кат ка чих ати-чин
ти-ке. А-тчу у-хан а-чи-ис сити ту-са-
ха-ни а-хун-ки тчу кунча аях а-ли-чин,
ас ту-чи-ис е-танах-ту-не-и ту-ке, е-чи-
не тин ка тчу а-ю-ка-тан-ки тин ка а-
шан-тутх.

Иисусъ Христосъ ан-те-ки-ны ска-
ках-сне-хит ча ху ка-чит шву-ти-ти.
Ху-ан тчу а-чи-ис сити тлел сту-сха-
ни ча-кут ка чи-ис ла-чи тин е-и-чи-не
Иисусъ Христосъ ча ху ка-чит сву-ти-
ти и-шан тен юк-кашут ка на ка-нат.
А-тцу у-хан е ачи-ис сити тлел ю а-
та-кел-ки ник хан-тох ка тчу васа ник
тен аках-ту-сне-чи Ти-ки Ан-ка-уч а-
хан-те ю ка-я-ке-ки.

Иисусъ Христосъ ча-ате е-а-ух-кун
ту-я-на-чи тчу аса ник-тен та-ту-не-чи,
ке а-ка-нах ас тучи-ис е а-та-а-не-ин
туке ка хас ту-ках шка-а-ву-ти-ка-кен;
а-тцу тчу-е у-ханч а-чи-ис си-ти ча-ате
е-ту-ух-ку васа а-та-туне-и ан-а-ич, ту-
кеч нох-туке-и чуш-ях тцу кан-тен а-я-
ту-ска-ги, а-ях ке-чи-нах ту-са-тан-чи
лю-шки-тен а-яв-си-ка-ги ка, ака нох
ту-ин Ти-ки Ан-ка-у сах-туля-тан, а-ту-
са чал-та-кат ву-си-ку-у ка чал-та-кат
а-я-тин-ин А ча Ху ту-я-ка-чи кут
тлел аша-ха-ву ах ек-ко-скит. Тцу аса
а-я-ту-ска-и ча-ате е-нах-ту-ут ка тлел
тчус-я ю ву-ту-ске-ка кут ту ли-ан ех-
ку-а, ака тца тлах ку-нах ка-не-сти ца-
ат-ки ех ка кис-кит.

Иисусъ Христосъ, Тики тлат-ки ка
я ти-и тла-тки ча-ате, ишан са-ти-чин,
ча ух ту-е чи-не-ич Ту та а-ти сак ка
ука-ха-и-ят ках е-чи-ву-не: А-тцу у-хан
ачи-ис си-ти ечи-ту-не-чи ка ха ках-ля-
чакт, ка тлел а-а-ту-ска-ик, ка ату-ка
на-ка-ти а-чик-е-я-тичи ат, ка тлел ату-
ва вуш-кук ан-ка-у хса-ти; а а-ча-ю е-
ку-саних-чи я-ка-и.

Иисусъ Христосъ, ту-ли-а нин ка ту-
тек ту ков-у-та-ка-нин, тлел кук-са ака
ку-ши-ин кавту-ши-ки ча-кут ка читх.

А-тцу у-хан а-чи-ис сити тлел шка-
ту-та-ши-ки чакут ка вак-ши-ик. Ашке,
е-а-ке та-и-не-ту-ке ча-кут ка чи-ис ка
аях аке ки-чи-ти, ка-на-шки-те ка ех-
аке итаит ка и-хун-ки я-нах аке китен

ки чи-те, ка тцу и-шон-ту аке исику,
тлел шки-та-ши-кик я-та тин и-ху-ни
як: А-атч-ку-а а-ю тлел и-а-ех у-сти
лта-кат та-са я-ке-и и-чик е-я-ти-и ат
лта-кат а Тики Ан-ка-у а-е хса-ти чхас
и-а-ех си-ти-и-а ат лю-шке ка лта-кат
и-чик е-я-ти-чи а-кут си-ти-и ат. Ка-ю
а-ун-ху-ас, и-ту-вак-си-ку-ву Тики Тлат
ки-ка я-чи-тла-ки, а-ичи-ис сати ю дте
ка-нах я-и-а-ти, Исусъ Христосъ а-ка-
нах я-ву-ку-ти а; ка тцу а-я-нах кут
ке-ках-и-ат ка тцу ча тлех кут-ке-ках-
и-ат.

*

*

*